

Introduction

Why 108?

What's *igo*?

What are *ema*?

What are *kokeshi*?

What does 7-5-3 mean?

Why do brides wear white?

What are food samples made of?

Why do O-jizo statues carry a staff?

Why are noodles eaten on December 31st?

How many beads are there on a Buddhist rosary?

As we move ever closer to the excitement of the 2020 Olympic Games in Tokyo, interest in Japan and its culture is growing rapidly worldwide, and more and more foreign visitors are arriving to experience Japanese culture in person. Some are passionate about the latest trends, such as 'maid cafes' and anime. Others can't wait to see the famous sights of Kyoto and Nara, the ancient capital cities.

まえがき

108って？

囲碁ってなに？

絵馬は何ですか？

こけしとはなんのこと？

七五三とはなんですか？

花嫁はなぜ白い衣装を着るの？

食品サンプルは何からつくるの？

お地蔵さまはなぜ錫杖を持って歩く？

そばを大晦日に食べるのはなぜですか？

仏教徒の数珠に珠はいくつ並んでいるのか？

2020年東京オリンピックのわくわくするような大イベントに向かう今、世界中で日本や日本文化への関心度が急速に高まっており、その文化をじかに体験しようと来日する観光客がますます増えている。メイドカフェやアニメのような最新トレンドに夢中な人もいれば、奈良や京都など古都の観光地訪問が待ちきれない人もいるだろう。だがその人たちのだれもが同じように感じることもある。それは、膨大な季節の風物詩と共に、

But one thing they all tend to feel is the wonderful way in which the ultra-modern co-exists with many elements of traditional Japan, along with a whole host of seasonal attractions.

By presenting a broad selection of colorful aspects of Japanese culture that can still be seen all over the country today, this bilingual book tries to answer some of the mountain of questions that foreigners tend to ask. It includes not only short explanations of each item, but also carefully selected photographs that will give a vivid visual idea of Japanese life to those who have never experienced it, as well as providing fond memories for those who have been lucky enough to visit Japan.

Japanese terms are distinguished by italics the first time they appear in each item. I hope you find the text interesting and the photos a pleasure to look at. My thanks go to Kyoko Kagawa and Hiromi Hishiki for their enthusiasm and support, and Yoko Toyozaki for her painstaking translation.

Stuart Varnam-Atkin
Tokyo, 2014

超現代的な側面が、伝統的な要素の数々と見事に共存している日本の姿である。

今日でも全国津々浦々に見られる色彩豊かな日本文化のあれこれを幅広くとりあげた本書は、外国人が疑問をもつ山ほどの不思議のいくつかにバイリンガルで答えようとするものだ。それぞれのテーマに関する短い説明や慎重に選ばれた写真によって、日本の日常を垣間見たことがない人たちにはそのイメージが鮮明になり、一方で、訪日を果たされた幸運な人たちには懐かしい思い出がよみがえってくることだろう。

日本語は、それぞれのテーマで初めて出現する場合、斜体で記してそれが日本語であることが分かるようにした。読者が本書の内容や掲載された写真に興味を持ち楽しんでくだされば幸いである。編集者の賀川京子さん、菱木啓美さんの熱意とご支持に、そして豊崎洋子さんのていねいな翻訳に感謝の意を表す。

ステュウット ヴァーナム-アットキン
2014年 東京にて

目次

Introduction まえがき 4

Chapter 1

寺社仏閣 *Shrines & Temples* 15

Jinja 神社 16
Shimenawa しめ縄 18
Torii 鳥居 20
Komainu 狛犬 24
Saisenbako 賽銭箱 26
Kemari 蹴鞠 28
Tera 寺 30
Goju-no-to 五重塔 32
Kane 鐘 34
Ema 絵馬 38
O-mikuji おみくじ 40
O-mamori お守り 42
O-jizo-sama お地蔵さま 44

Chapter 2

街の風景 *Out & About* 47

Koban 交番 48
Maneki-neko 招き猫 50
Noren のれん 52
Nawa-noren 縄のれん 54
Chochin 提灯 56
Shokuhin sanpuru 食品サンプル 58
Daruma だるま 60
Kokeshi こけし 62
Maiko 舞妓 64

Chapter 3

冠婚葬祭 *Ceremonial Occasions & Items* 67

Shinzen-kekkonshiki 神前結婚式 68
Tsuno-kakushi 角隠し 70
Shio 塩 72
Juzu 数珠 74
Mokugyo 木魚 76

Mizuhiki 水引 78

Noshi のし 80

Chapter 4

遊び *Games* 83

Shogi 将棋 84

Go 碁 86

Hanetsuki 羽根つき 88

Koma コマ 90

Tako たこ 92

Sugoroku すごろく 94

Karuta かるた 96

Hanafuda 花札 98

Uta-garuta 歌がるた 100

Chapter 5

伝統芸能・美術 *Features of Traditional Life* 103

Men 面 104

Noh 能 106

Kyogen 狂言 108

Bunraku 文楽 110

Ukiyo-e 浮世絵 112

Niwa 庭 116

Bonsai 盆栽 118

Takejiku 掛け軸 120

Ikebana 生け花 122

Shiro 城 124

Tenshukaku 天守閣 126

Chapter 6

歳時記 *Seasonal Features* 129

春 **SPRING**

Momo-no-sekku 桃の節句 130

Hina-ningyo ひな人形 132

Hanami 花見 134

Koinobori こいのぼり 136

Gogatsu-ningyo 五月人形 138

夏 SUMMER

- Tanabata-kazari 七夕飾り 140
Hanabi 花火 142
Mikoshi 神輿 144
Bon-kazari 盆飾り 146
Sensu 扇子 148
Uchiwa うちわ 150
Sudare & Yoshizu すだれ／よしず 152
Kakigori かき氷 154
Kaya 蚊帳 156
Katori-senko 蚊取り線香 158
Furin 風鈴 160

秋 AUTUMN

- Momiji-gari 紅葉狩り 162
Tsukimi 月見 164
Shichi-go-san 七五三 166
Chitose-ame 千歳飴 168
Botamochi & Ohagi ぼたもち(おはぎ) 170

冬 WINTER

- Kadomatsu 門松 172
Shime-kazari しめ飾り 174

- Mochitsuki もちつき 176
Kagami-mochi 鏡もち 178
Toshikoshi-soba 年越しそば 180
Joya-no-kane 除夜の鐘 182
Hatsu-mode 初詣 184
Hamaya 破魔矢 186
O-toso おとそ 188
O-toshidama お年玉 190
O-sechi-ryori おせち料理 192
Kamakura かまくら 194

Jinja 神社

Normal Shinto shrines connected with ancestor worship are called *jinja*, often including the suffix *-miya* in the name. However, several other names are used, depending on the status and history of the shrine. *Taisha* is a very sacred name, as in Izumo Taisha in Shimane Prefecture. High-ranked shrines closely connected with an emperor or enshrining a past emperor are called *jingu*, as in Meiji Jingu in Tokyo and Ise Jingu in Mie Prefecture. The suffix *-gu* also suggests Imperial family connections, as in Tsurugaoka Hachimangu in Kamakura and Toshogu in Nikko.

先祖崇拜と結びついた一般的な神道の社は神社と呼ばれ、たいていは名前の末尾に「宮」がつく。だが、神社の社格と沿革に応じてさまざまな社号がある。島根県の出雲大社にあるような大社は非常に神聖な社号である。東京の明治神宮や三重県の伊勢神宮のように、天皇とのつながりが深かったり、昔の天皇を祭ってある社格の高い神社は神宮と呼ばれる。鎌倉の鶴岡八幡宮や日光の東照宮のように、末尾に「宮」がつく神社も皇室とのつながりを示している。



Shimenawa しめ縄

At the entrance and elsewhere in the shrine grounds, you will see *shimenawa* twisted straw ropes from which hang strips of white paper (*shide*). They indicate the edge of a sacred place and are sometimes hung around sacred trees and rocks.

The approach to a shrine is indicated by at least one *torii* symbolic gateway. Like the roofed lychgate of an old English church, the first torii marks the border between the everyday and sacred worlds. There should be three torii, and worshippers visiting the shrine are supposed to walk under all of them to cleanse their hearts and minds ready to appear before the enshrined god or gods.

神社の入り口など、境内では、細長く切った白い紙(四手)が垂れ下がるしめ縄というねじったわらのロープを目にすることだろう。これは神聖な場所の境界を示すもので、神木や岩にかけられることもある。

神社の参道には、門を象徴する鳥居が少なくとも1基はある。イギリスの古い教会の墓地の入口にある屋根付きの門のように、一の鳥居は俗界と聖域の境界を示している。本来は3基の鳥居があり、神社への参拝者はすべての鳥居をくぐって心を清め、祭られている神の前に立つ準備を整える。



Torii 鳥居

Torii have been described as one of the finest artistic creations formed by just four intersecting lines. The characters for 'torii' literally mean 'bird-perch.' Neither the origin of the name or the design is clear. Like the English word 'door', the name may be derived from the old Indian word *torana*, meaning 'gate.' *Torii* closely resemble gateways found in China and Korea, but they may simply have developed from ancient gateways similar to the *mon* gateways still found in front of old houses and temple precincts.

鳥居は、たった4本の線が交差して形成される最も見事な芸術品の1つといわれてきた。「鳥居」という漢字には、文字どおり「鳥のとまり木」という意味があるが、その呼称や形の起源ははっきりしない。英語のdoorと同じように、鳥居は門を意味するインドの昔の言葉toranaを起源にするとの説がある。中国や韓国で見られる門にもよく似ているが、今でも旧家や古寺で見かけるような古い時代の門構えが単に発展しただけなのかもしれない。



Torii are constructed of *hinoki* (cypress) wood, stone, metal or concrete. There are more than a dozen main design variations, most of them with two posts and two cross-bars. They range from the colossal, stark modern steel 1st Torii at Yasukuni Shrine in Tokyo, with its *shimmei*-style straight cross-pieces, to the famous and more elaborate red *ryobu*-style torii at Itsukushima Shrine at Miyajima, near Hiroshima, which stands in the sea. Fushimi Inari Shrine in Kyoto has tunnels formed by thousands of red torii. In the case of Tsurugaoka Hachimangu in Kamakura, the three torii are a great distance apart because many worshippers came by ship and walked from the beach.

鳥居の建築には、ヒノキや石、金属、コンクリートなどが使用される。ほとんどが2本の柱と2本の横木からなり、主なものでも10数種を超える形式がある。そのバリエーションは、東京、靖国神社の巨大で堅牢な鋼管製の大鳥居に代表される直線的な神明鳥居から、広島いつくしまの宮島しんめい、厳島神社で有名な、より装飾的な朱塗りの両部鳥居まで、さまざまである。この厳島神社の鳥居は海の中に立っている。京都の伏見稲荷大社には、何千もの朱塗りの鳥居が連なったトンネルがある。鎌倉の鶴岡八幡宮の場合、3基ある鳥居の間にかかなりの距離がある。これは船で来て浜辺から歩いた参拝者が多かったからだ。

